

**No. 47326**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 26 April 1996**

**Entry into force:** *1 January 2010 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 12 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 26 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2010 par notification, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 12 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
DE SEGURIDAD SOCIAL  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Chile;

Animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, para los efectos de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:

- a) "Autoridad Competente", respecto de la República de Chile, el Ministerio del Trabajo y Previsión Social y respecto de la República Argentina, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- b) "Institución Competente", designa la Institución u Organismo responsable, de la aplicación de la legislación a que alude el artículo 2 de este Convenio, en cada caso.

c) "Organismo de Enlace", oficina o dependencia que en cada Parte Contratante será designada por la Autoridad Competente respectiva para efectos de coordinar la aplicación del presente Convenio entre las Instituciones Competentes.

d) "Período de Seguro", todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro.

e) "Prestación", toda jubilación o pensión, incluyendo suplementos, asignaciones y aumentos.

f) "Trabajador Dependiente", toda persona que ejerce una actividad remunerada bajo un vínculo de subordinación y dependencia.

g) "Trabajador Independiente o Autónomo", todo aquel que ejerce una actividad por cuenta propia.

"Causahabiente o Beneficiario", toda persona que tenga dicha calidad de acuerdo a la legislación aplicable.

i) "Legislación", las leyes, decretos, reglamentos y demás disposiciones relativas a los Sistemas o regímenes de Seguridad Social mencionados en el artículo 2, vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

## ARTICULO 2

### Ambito de Aplicación Material

1. El presente Convenio se aplicará:

A) Respecto de la República de Chile, a la legislación sobre:

a) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual.

b) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

c) Los regímenes de prestaciones de salud, sólo para los efectos de lo dispuesto en el artículo 4, párrafo 2.

B) Respecto de la República Argentina, a la legislación sobre:

a) El Sistema Integrado de Jubilaciones y Pensiones, así como cualquier otro régimen que ampare las contingencias de vejez, invalidez y muerte, basado en la capitalización individual o en el Sistema de reparto.

b) Régimen de asignaciones familiares para jubilados y pensionados que residan en la República Argentina.

c) Regímenes de prestaciones médico-asistenciales, para jubilados y pensionados.

El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique las enumeradas en el párrafo 1º de este artículo.

### ARTICULO 3

#### Ambito de Aplicación Personal

El presente Convenio se aplicará a los trabajadores que estén o hayan estado sometidos a la legislación de Seguridad Social de una o ambas Partes Contratantes independientemente de su nacionalidad, así como a sus causahabientes o beneficiarios.

### ARTICULO 4

#### Igualdad de Trato

1. Los trabajadores de una de las Partes Contratantes a quienes se apliquen las disposiciones de este Convenio, quedarán sujetos a las mismas obligaciones y tendrán iguales derechos que los trabajadores de la otra Parte, cuando residan en el territorio de esta última.

2. Asimismo, los nacionales de una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra Parte Contratante y perciban prestaciones por vejez, invalidez y sobrevivencia, de conformidad con la legislación de esta última Parte, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de la mencionada última Parte, en lo que se refiere a las prestaciones médico - asistenciales.

## ARTICULO 5

### Pago de Prestaciones en el Extranjero

1. Las prestaciones acordadas en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes, comprendidos sus aumentos y mejoras, no podrán ser objeto de reducción, suspensión o extinción por el hecho que el pensionado o jubilado resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las prestaciones mencionadas en el párrafo 1 a cargo de una de las Partes Contratantes se pagarán a los jubilados o pensionados de la otra Parte que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que a los nacionales de la primera Parte que tuvieran su residencia en este tercer Estado.

## TITULO II

### DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

## ARTICULO 6

### Norma General

El trabajador estará sometido a la legislación de la Parte Contratante en que ejerza la actividad laboral, independientemente de la Parte en que tenga su domicilio o de la Parte en que el empleador tenga su sede, salvo lo dispuesto en el artículo 7.

## ARTICULO 7

### Reglas especiales

1. Las personas que conforme con las disposiciones del Derecho Diplomático y Consular o en virtud de acuerdos especiales, estén exentas del régimen de Seguridad Social de la Parte que recibe, se registrarán por las normas que les resulten aplicables.

2. El trabajador de una de las Partes Contratantes enviado por una empresa con sede en ella a desempeñarse en el territorio de la otra Parte, continuará regido por la legislación de la primera, siempre que la permanencia en el país receptor no fuere superior a veinticuatro meses. Si por circunstancias imprevisibles la duración del trabajo excediera dicho plazo, el trabajador podrá continuar regido por esa legislación siempre que la Autoridad Competente del país receptor preste su conformidad.

Las mismas normas se aplicarán a los trabajadores que habitualmente ejerzan una actividad autónoma en el territorio de una de las Partes Contratantes y que se trasladen para ejercer tal actividad en el territorio de la otra Parte.

3. El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo y el personal de tránsito de las empresas de transporte terrestre, continuará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su sede la empresa respectiva.

4. Los miembros de la tripulación de un buque que navegue bajo pabellón de una de las Partes Contratantes, estarán regidos por la legislación de dicha Parte. Toda otra persona que el buque ocupe en operaciones de carga, descarga, reparaciones y vigilancia en el puerto, estará sujeta a la legislación de la Parte en cuya jurisdicción se encuentre dicho buque.

5. El funcionario público que sea enviado por una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte, continuará sometido a la legislación de la primera Parte, sin límite de tiempo.

## ARTICULO 8

### Excepciones

A petición del trabajador y del empleador o del trabajador independiente o autónomo, las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán de común

acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 6 y 7 para determinadas personas o categorías de personas.

### TITULO III

#### DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES

#### CAPITULO I

#### DISPOSICIONES COMUNES

#### ARTICULO 9

##### Totalización de Períodos de Seguro

1. Los períodos de seguro cumplidos según la legislación de una de las Partes Contratantes se totalizarán cuando fuese necesario para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones, con los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte, siempre que no sean simultáneos. El cómputo de los períodos correspondientes se regirá por la legislación de la Parte que deba practicarlo.
2. Cuando los períodos de seguro cumplidos por una persona bajo la legislación de una Parte, fueren inferiores a un año y si conforme a la legislación de esa Parte no existe derecho a beneficios, considerando sólo esos períodos, la Institución Competente de esa Parte no estará obligada a otorgar beneficios a esa persona respecto a dichos períodos, en conformidad con este Convenio.

#### ARTICULO 10

##### Cálculo de las Prestaciones en Casos de Totalización

1. Cada Institución Competente determinará con arreglo a su propia legislación y teniendo en cuenta la totalización de períodos, cuando fuere necesario, si el interesado cumple las condiciones requeridas para obtener las prestaciones.

2. En caso afirmativo, determinará el importe o haber de las prestaciones a que el interesado tendría derecho como si todos los períodos totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación y, para los efectos del pago del beneficio, calculará el importe a su cargo sobre la base de la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos en la Parte que hace el cálculo y el total de aquellos cumplidos en ambas Partes Contratantes.

## ARTICULO 11

### Asimilación de los Períodos de Seguro

Si la legislación de una Parte Contratante subordina el otorgamiento de las prestaciones a la condición de que el trabajador esté sometido a esa legislación en el momento en el cual se presenta la contingencia que da origen a la prestación, dicha condición se entenderá cumplida si al verificarse esa contingencia, el trabajador está sometido a la legislación de la otra Parte Contratante, o tiene derecho a pensión a cargo de la misma.

## ARTICULO 12

### Calificación de Invalidez

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.

2. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución de la Parte Contratante en que reside el interesado, pondrá a disposición de la Institución de la otra Parte, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.



CAPITULO II

DISPOSICIONES APLICABLES A LA LEGISLACION DE LA REPUBLICA DE CHILE

ARTICULO 13

Prestaciones Conforme a la Legislación Chilena

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en la República de Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al artículo 9 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exige la legislación chilena para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo 4, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación argentina.
3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en la República de Chile, podrán integrar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en la República Argentina, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de integrar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.
4. Los afiliados a los regímenes de pensiones administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos de los artículos 9 y 10 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en la legislación que les sea aplicable.
5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el valor de la prestación conforme a lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 2. No obstante, cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes Contratantes, exceda el período establecido en la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso *se desestimarán para efectos de este cálculo.*

6. Si en la determinación de la base de cálculo de la pensión la Institución Competente chilena debe computar períodos de seguro cubiertos en la República Argentina, se aplicará en sustitución del sueldo base de pensión el ingreso mínimo vigente en la República de Chile correspondiente al período que se deba sustituir, para los afiliados a los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

7. Los exámenes médicos previstos en el párrafo 5 del artículo 17, serán realizados por la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez (COMPIN).

#### ARTICULO 14

##### Prestaciones de Salud para Pensionados

Las personas que perciban prestaciones de vejez, invalidez y sobrevivencia conforme a la legislación argentina y residan en Chile, tendrán derecho a incorporarse a los regímenes de salud chilenos bajo las mismas condiciones que aquellos que tienen el carácter de pensionados conforme a la legislación chilena.

#### CAPITULO III

##### DISPOSICIONES APLICABLES A LA LEGISLACION DE LA REPUBLICA ARGENTINA

#### ARTICULO 15

##### Prestaciones Conforme a la Legislación Argentina

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones, financiarán en la República Argentina sus prestaciones con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.

2. A las prestaciones otorgadas por el Sistema de Capitalización Argentino se adicionarán las que se encuentren a cargo del Régimen Previsional Público, cuando reúnan los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en su caso, el artículo 9, y para el cálculo de tales prestaciones, el procedimiento indicado en el artículo 10 de este Convenio.

3. En caso de agotamiento de los fondos de la cuenta individual los afiliados tendrán derecho a las prestaciones del Régimen Previsional Público, en las condiciones señaladas anteriormente.

4. Los trabajadores que se encuentran afiliados al Sistema Integrado de Jubilaciones y Pensiones podrán integrar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores autónomos durante el tiempo que residan en la República de Chile, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de integrar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones médico-asistenciales en la República Argentina.

5. El pago de las asignaciones familiares sólo procederá a los jubilados y pensionados de la República Argentina que tengan su residencia permanente en el citado país.

#### TITULO IV

#### DISPOSICIONES DIVERSAS

#### ARTICULO 16

#### Presentación de Solicitudes, Comunicaciones o Recursos dentro de plazo

Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de la aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 17

### Asistencia Recíproca

1. Para la aplicación de este Convenio las Autoridades Competentes, los Organismos de Enlace y las Instituciones Competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia recíproca tal como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Dicha asistencia será gratuita.
2. Las Autoridades e Instituciones de las dos Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí y con las personas interesadas. También podrán, si fuere necesario, comunicarse a través de canales diplomáticos y consulares.
3. Las Misiones Diplomáticas y las Oficinas Consulares de una Parte Contratante podrán dirigirse a las Autoridades e Instituciones de la otra Parte Contratante con el fin de obtener la información necesaria para velar por los intereses de las personas a las que se le aplique el presente Convenio; quedando facultadas para representar a las personas mencionadas sin necesidad de poderes especiales.
4. Conforme con las disposiciones del Derecho Diplomático y Consular, los agentes diplomáticos o funcionarios consulares podrán, en ejercicio de sus facultades de protección de las personas e intereses de sus nacionales, concurrir en auxilio de las personas mencionadas en el párrafo anterior, sin más requisito que su calidad de tales.
5. La Institución Competente de una de las Partes Contratantes deberá realizar a solicitud de la Institución Competente de la otra Parte, los exámenes médico-legales concernientes a los interesados que se encuentren en su propio territorio. Los gastos por concepto de exámenes médicos, incluso los especializados, necesarios para el otorgamiento de prestaciones, así como los conexos con ellos, estarán a cargo de la Institución que los haya realizado.

## ARTICULO 18

### Exención de Impuestos, Derechos y Exigencias de Legalización

1. El beneficio de las exenciones de derecho de registro, de escritura, de timbre y de ~~tasas~~ consulares u otros análogos, previstos en la legislación de una Parte Contratante, se ~~extenderá~~ extenderá a los certificados y documentos que se ~~expidan~~ expidan por las Instituciones de la otra ~~Parte~~ Parte para la aplicación del presente Convenio.

2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan por una Institución de una Parte Contratante para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización u otras formalidades similares para su utilización por Instituciones de la otra Parte.

#### ARTICULO 19

##### Forma de Pago y Disposiciones Relativas a Divisas

1. Los pagos que correspondan en virtud de este Convenio se podrán efectuar en la moneda de la Parte Contratante que efectúe el pago o en dólares de los Estados Unidos de América.

2. En caso de que una de las Partes Contratantes imponga restricciones sobre divisas, ambas Partes Contratantes acordarán, sin dilación, las medidas que sean necesarias para asegurar las transferencias entre los territorios de ambas Partes Contratantes respecto de cualquier suma que deba pagarse de conformidad con el presente Convenio.

#### ARTICULO 20

##### Retención por Pagos en Exceso

Cuando la Institución Competente de una de las Partes Contratantes haya abonado una prestación por un importe que exceda al que tenía derecho el pensionado o jubilado, dicha Institución en las condiciones y límites de su propia legislación podrá solicitar a la Institución Competente de la otra Parte la retención del importe pagado en exceso, sobre los atrasos de los haberes debidos por ésta al pensionado o jubilado o, de resultar ello insuficiente, sobre las sumas que abona a dicho pensionado o jubilado. Esta última Institución efectuará la retención en las condiciones y en los límites de su propia legislación y transferirá el importe a la Institución acreedora.

## ARTICULO 21

### Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes deberán:

- a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
- c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación del presente Convenio.
- d) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
- e) Constituir una Comisión Mixta de Expertos integrada por representantes de cada Parte Contratante.

## ARTICULO 22

### Comisión Mixta de Expertos

La Comisión Mixta de Expertos tendrá las siguientes funciones:

- a) Verificar la aplicación del Convenio, de los Acuerdos Administrativos para su aplicación y demás documentos adicionales.
- b) Asesorar a las Autoridades Competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Convenio, de los Acuerdos Administrativos y demás documentos adicionales que se establezcan.
- c) Proponer a los respectivos Gobiernos, a través de las Autoridades Competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias a los citados documentos, con el objeto de alcanzar su constante actualización y perfeccionamiento.

d) Toda otra función atinente a la interpretación y aplicación de dichos documentos, que de común acuerdo resuelvan asignarle las Autoridades Competentes.

La Comisión Mixta de Expertos se reunirá periódicamente en la República de Chile y en la República Argentina.

## ARTICULO 23

### Regulación de Controversias

1. Las Autoridades Competentes resolverán en un plazo no mayor de seis meses mediante negociaciones, las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos, previo informe de la Comisión Mixta de Expertos.

2. Vencido el término anterior, sin que se hayan resuelto las diferencias, cualquiera de las Partes podrá solicitar la constitución de un Panel de Expertos, integrado por tres miembros calificados en materias de Seguridad Social.

Los expertos serán designados por las Partes dentro de treinta días desde que se solicite la constitución del Panel, debiendo cada una de ellas nominar a uno de sus miembros. El tercero, quien lo presidirá, será elegido por ambas Partes, no pudiendo ser nacional de ninguna de ellas.

El Panel elaborará las reglas de procedimiento por las cuales se regirá.

Dentro del plazo de sesenta días, contado desde su constitución, el Panel deberá elaborar un informe emitiendo sus conclusiones, las que serán obligatorias y definitivas para las Partes.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO 24

Cómputo de Períodos Anteriores a la Vigencia del Convenio

Los periodos de seguro cumplidos según la legislación de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

TITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 25

Sustitución del Convenio de 1971

El presente Convenio sustituirá en todas sus Partes al Convenio sobre Seguridad Social suscrito entre la República de Chile y la República Argentina el 17 de octubre de 1971.

ARTICULO 26

Vigencia

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al de la fecha de la última notificación por la cual las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos de aprobación.



2. Los derechos en vía de adquisición al momento de entrar en vigencia el presente Convenio, se regirán por las disposiciones de éste o por las contenidas en el Convenio de 1971 según resulten más favorables.

#### ARTICULO 27

##### Duración

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, con una antelación de doce meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

#### ARTICULO 28

##### Garantía de Derechos Adquiridos o en Vías de Adquisición

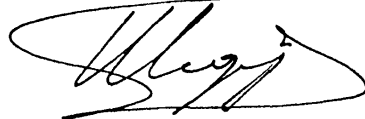
En caso de denuncia, las disposiciones de este Convenio seguirán rigiendo con respecto a los derechos adquiridos. Los derechos en vías de adquisición, al momento de la extinción del Convenio, serán regulados de común acuerdo por las Partes Contratantes.

HECHO, en la ciudad de Buenos Aires a los veintiséis días del mes de abril de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile,

Motivated by the desire to regulate their relations in the area of social security, have agreed the following:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of the application of this Agreement, the expressions and terms listed as follows shall have the following meaning:

a) “Competent authority”, with regard to the Republic of Chile, shall mean the Ministry of Labour and Social Security, and with regard to the Argentine Republic, shall mean the Ministry of Labour and Social Security;

b) “Competent institution” shall, in each case, mean the institution or body responsible for the application of the legislation referred to in Article 2 of this Agreement;

c) “Liaison body” shall mean the office or agency designated by the competent authority of each Contracting Party for the purposes of coordinating the application of this Agreement between the competent institutions;

d) “Period of insurance” shall mean any period recognised as such by the legislation under which it was completed, as well as any period considered by said legislation as equivalent to a period of insurance;

e) “Benefit” shall mean any retirement pension, including supplements, allowances and increases;

f) “Dependant worker” shall mean any person who performs an activity remunerated under a relationship of subordination and dependency;

g) “Independent worker or self-employed person” shall mean any person who works as a self-employed person;

h) “Assignee or beneficiary” shall mean any person possessing said quality in accordance with the applicable legislation;

i) “Legislation” shall mean the laws, decrees, regulations and other provisions relating to the Social Security systems referred to in Article 2 in force in the territory of each of the Contracting Parties.

2. The other terms or expressions used in the Agreement have the meaning assigned to them by the applicable legislation.

*Article 2. Field of material application*

1. This Agreement shall be applied:
  - A) With regard to the Republic of Chile, to the legislation on:
    - a) The new system of old-age, disability and survivor's pensions based on individual capitalisation;
    - b) The systems of old-age, disability and survivor's pensions managed by the Institute of Pension Fund Normalisation (Instituto de Normalización Previsional);
    - c) The health-care benefit systems, solely for the purposes of the provisions of Article 4, paragraph 2.
  - B) With regard to the Argentine Republic, to the legislation on:
    - a) The Integrated Retirement and Pensions System, as well as any other system that provides support in the event of old-age, disability or death, based on individual capitalisation or the pay-as-you-go system (sistema de reparto);
    - b) The system of family allowances for retired persons and pensioners residing in the Argentine Republic;
    - c) Medical assistance benefit systems, for retired persons and pensioners.
2. This Agreement shall likewise be applied to legislation that in future supplements or amends that listed in paragraph 1 of this article.

*Article 3. Field of personal application*

This Agreement shall apply to workers who are or have been subject to the social security legislation of one or both Contracting Parties, irrespective of their nationality, as well as to their assignees or beneficiaries.

*Article 4. Equal treatment*

1. The workers of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Agreement are applied shall be subject to the same obligations and shall have the same rights as the workers of the other Party when they reside in the territory of the latter.
2. Likewise, the nationals of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Contracting Party and who receive old-age, disability and survivor's benefits, in accordance with the legislation of this latter Party, shall have the same entitlements and obligations as the nationals of this latter Party with regard to medical assistance benefits.

*Article 5. Payment of benefits abroad*

1. The benefits afforded by virtue of the legislation of one of the Contracting Parties, including their increases and improvements, shall not be subject to reduction, suspension or extinction on account of the fact that the pensioner or retired person is residing in the territory of the other Contracting Party.

2. The benefits mentioned in paragraph 1 to be paid by one of the Contracting Parties shall be paid to retired persons or pensioners of the other Party who reside in the territory of a third State under the same conditions and in the same amount as to the nationals of the first Party who reside in that third State.

## TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 6. General rule*

A worker shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which he or she is engaged in an occupational activity, irrespective of the Party in which the worker resides or of the Party in which the employer has its head office, save as stipulated in Article 7.

### *Article 7. Special rules*

1. Persons who, in accordance with the provisions of diplomatic and consular law or by virtue of special agreements, are exempted from the social security system of the receiving Party, shall be subject to the rules applicable to such persons.

2. The worker of one of the Contracting Parties who is sent by an enterprise with its head office in said Party to work in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party, provided that the worker's stay in the receiving country does not exceed twenty-four months. Where due to unforeseeable circumstances the duration of work exceeds this time period, the worker may continue to be subject to said legislation, provided that the competent authority of the receiving country is in agreement.

The same rules shall apply to workers who habitually carry out a self-employed activity in the territory of one of the Contracting Parties and who move to perform said activity in the territory of the other Party.

3. The flight crew of airlines and the transit personnel of terrestrial transportation enterprises shall continue to be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the respective enterprise has its head office.

4. Crew members of a ship flying the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of said Party. Any other person employed by the vessel for loading, unloading, repair and port security operations shall be subject to the legislation of the Party in whose jurisdiction the vessel is located.

5. The civil servant who is sent by one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party without time limits.

### *Article 8. Exceptions*

At the request of the worker and the employer or of the independent worker or self-employed person, the competent authorities of both Contracting Parties may, by mutual

agreement, grant exceptions to the provisions contained in Articles 6 and 7 for certain persons or categories of persons.

TITLE III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS.

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

*Article 9. Aggregation of insurance periods*

1. Periods of insurance completed in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties shall be aggregated, where necessary for the accrual, preservation or recovery of the entitlement to the benefits, with the periods completed under the legislation of the other Party, provided that they do not overlap. The calculation of the corresponding periods shall be governed by the legislation of the Party responsible for making the calculations.

2. Where the periods of insurance completed by a person under the legislation of one Party shall be less than one year and if, in accordance with the legislation of that Party, an entitlement to benefits does not exist if taking into account only those periods, then the competent institution of that Party shall not be obliged to grant benefits to said person with regard to those periods, in accordance with this Agreement.

*Article 10. Calculation of benefits in aggregation cases*

1. Each competent institution shall determine, in accordance with its own legislation and, where necessary, taking into account the aggregation of periods of insurance, whether the interested person fulfils the conditions required to obtain the benefits.

2. If that is the case, the competent institution shall determine the amount or credit of the benefits to which the interested person would be entitled if all the aggregated periods had been completed under its own legislation and, for the purpose of paying the benefits, shall calculate the amount it is due to pay on the basis of the proportion that exists between the periods of insurance completed in the Party carrying out the calculation and the total number of periods completed in both Contracting Parties.

*Article 11. Assimilation of periods of insurance*

If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits to the condition that the worker be subject to said legislation at the time when the event giving rise to the benefits occurred, this condition shall be considered to have been fulfilled if, upon verifying the event, the worker is subject to the legislation of the other Contracting Party, or is entitled to a pension to be paid by this latter Party.

*Article 12. Certification of disability*

1. To determine the reduced capacity to work for the purpose of granting the corresponding disability pensions, the competent institution of each of the Contracting Parties shall carry out its evaluation in accordance with the legislation governing it. The necessary medical examinations shall be carried out by the institution of the place of residence at the request of the competent institution.

2. For the purpose of that stipulated in the previous paragraph, the institution of the Contracting Party in which the interested person is residing shall place at the disposal of the institution of the other Contracting Party, at the latter's request and free of charge, the medical reports and documents in its possession.

CHAPTER II. PROVISIONS APPLICABLE TO THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF CHILE

*Article 13. Benefits in accordance with Chilean legislation*

1. The persons affiliated with a pension fund manager shall finance their pensions in the Republic of Chile with the balance accumulated in their individual capitalisation account. Where this amount is insufficient to pay pensions of an amount at least equal to that of the minimum pension guaranteed by the State, the persons affiliated shall be entitled to the aggregation of calculable periods, in accordance with Article 9, in order to gain the benefit of the minimum old-age or disability pension. The beneficiaries of the survivor's pension shall have the same entitlement.

2. For the purpose of determining whether the requirements of the Chilean legislation for an early pension under the New Pensions System have been met, the persons affiliated who have obtained a pension in accordance with Argentine legislation shall be considered pensioners of the social security systems listed under paragraph 4.

3. Workers who are affiliated with the New Pensions System in the Republic of Chile may voluntarily credit into said system social security contributions made as independent workers during their period of residency in the Argentine Republic, without prejudice to complying, in addition, with the legislation of said country with regard to the obligation to pay contributions. Workers who choose to avail themselves of this benefit shall be exempted of the obligation to credit the contribution destined to the financing of health-care benefits.

4. The persons affiliated with the pension systems managed by the Institute of Pension Fund Normalisation shall also be entitled to the calculation of periods according to the terms of Articles 9 and 10 in order to obtain the pension benefits established under the legislation applicable to said affiliated persons.

5. In the situations foreseen under the aforementioned paragraphs 1 and 4, the competent institution shall determine the value of the benefit in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 2. Nevertheless, where the sum of the periods of insurance calculable in both Contracting Parties exceeds the period established under Chilean legislation for an entitlement to a full pension, the excess years shall be disregarded for the purposes of this calculation.

6. Where, in determining the calculation basis of the pension, the Chilean competent institution must calculate periods of insurance covered in the Argentine Republic, the minimum income valid in the Republic of Chile corresponding to the period in question shall be applied instead of the base pensionable salary for persons affiliated with the systems managed by the Institute of Pension Fund Normalisation.

7. The medical examinations foreseen under Article 17, paragraph 5, shall be carried out by the Preventive Medicine and Disability Commission (Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez – COMPIN).

*Article 14. Health-care benefits for pensioners*

Persons who receive old-age, disability and survivor's benefits in accordance with Argentine legislation and who reside in Chile shall be entitled to join the Chilean health-care systems under the same conditions as such persons who are considered pensioners in accordance with Chilean legislation.

CHAPTER III. PROVISIONS APPLICABLE TO THE LEGISLATION OF THE ARGENTINE REPUBLIC

*Article 15. Benefits in accordance with Argentine legislation*

1. Persons affiliated with a retirement and pension fund manager shall, in the Argentine Republic finance, their benefits with the cumulative balance of their individual capitalisation account.

2. The benefits funded by the Public Social Security System shall be added to the benefits granted by the Argentine Capitalisation System where the former meet the requirements established under the legislation in force, Article 9 being applied in such an event, and the procedure outlined in Article 10 of this Agreement being applied for the calculation of such benefits.

3. In the event of the funds in the individual capitalisation account becoming depleted, affiliated persons shall be entitled to the benefits of the Public Social Security System under the terms mentioned above.

4. Workers who are affiliated with the Integrated Retirement and Pensions System may voluntarily credit into said system social security contributions made as self-employed workers during their period of residency in the Republic of Chile, without prejudice to complying, in addition, with the legislation of said country with regard to the obligation to pay contributions. Workers who choose to avail themselves of this benefit shall be exempted of the obligation to credit the contribution destined to the financing of medical assistance benefits in the Argentine Republic.

5. The payment of family allowances shall be made only to retired persons and pensioners of the Argentine Republic who are permanent residents of said country.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 16. Submission of claims, notices or appeals within the deadline*

The claims, notices, appeals and other documents which, for the purposes of the application of the legislation of one Contracting Party, should be submitted within a prescribed period to the corresponding authorities or institutions of said Party, shall be considered to have been submitted to them if they had been submitted to the corresponding authority or institution of the other Contracting Party within the same period.

*Article 17. Mutual assistance*

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison bodies and competent institutions of the Contracting Parties shall render each other assistance as though their own legislation were being applied. Said assistance shall be free of charge.

2. The authorities or institutions of the two Contracting Parties can communicate directly with each other and with the interested persons. They may also, if necessary, communicate through diplomatic and consular channels.

3. The diplomatic missions and consular offices of one Contracting Party may contact the authorities and institutions of the other Contracting Party for the purpose of obtaining the necessary information to safeguard the interests of the persons to which this Agreement applies. They shall be authorised to represent the aforementioned persons without the need of special powers.

4. In accordance with the provisions of diplomatic and consular law, the diplomatic agents or consular officers may, in exercising their authority to protect the persons and the interests of their nationals, provide assistance to the persons mentioned in the preceding paragraph without any requirement other than their quality as such.

5. The competent institution of one of the Contracting Parties shall carry out, at the request of the competent institution of the other Party, the medical and legal examinations concerning the interested persons located in its territory. The costs of medical examinations, including specialist examinations, necessary in order to grant benefits, as well as those arising in connection with them, shall be borne by the institution carrying them out.

*Article 18. Exemption of taxes, fees and legalisation requirements*

1. The benefit of the exemptions of registration or drafting fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of a Contracting Party shall be extended to certificates and documents issued by the institutions of the other Party in the application of this Agreement.

2. All administrative certificates and documents issued by an institution of one Contracting Party under this Agreement shall be exempt from legalisation requirements and other similar formalities for their use by institutions of the other Party.



*Article 19. Means of payment and provisions relating to foreign currency*

1. Payments due by virtue of this Agreement can be made in the currency of the Contracting Party making the payment or in US dollars.

2. In the event of one of the Contracting Parties imposing foreign currency restrictions, both Contracting Parties shall agree, without delay, on the measures necessary to ensure transfers between the territories of both Contracting Parties with regard to any sum due to be paid in accordance with this Agreement.

*Article 20. Deduction of excess payments*

Where the competent institution of one of the Contracting Parties has paid a benefit in an amount that exceeds that to which the pensioner or retired person was entitled, said institution, within the conditions and limits of its legislation, may request that the competent institution of other Party deduct the excess amount paid from the arrears of the credits owed by the latter to the pensioner or retired person, or, in the event of this being insufficient, from the sums that it pays to said pensioner or retired person. This latter institution shall carry out the deduction in accordance with the conditions and limits of its legislation and shall transfer the amount to the creditor institution.

*Article 21. Functions of the competent authorities*

The competent authorities of the Contracting Parties shall:

- a) Establish the administrative agreements necessary for the application of this Agreement;
- b) Designate the respective liaison bodies;
- c) Inform each other of the internal measures adopted for the application of this Agreement;
- d) Offer each other their good offices and the broadest possible technical and administrative assistance for the application of this Agreement;
- e) Set up a joint commission of experts comprised of representatives of each Contracting Party.

*Article 22. Joint commission of Experts*

The Joint Commission of Experts shall have the following functions:

- a) To verify the implementation of this Agreement, the administrative agreements for its application, as well as any other additional documents;
- b) Advise the competent authorities at their request or at its own initiative with regard to the application of this Agreement, the administrative agreements, and any other additional documents that have been drawn up;
- c) Propose to the respective Governments, through the competent authorities, possible amendments, extensions and supplementary rules to the aforementioned documents, to ensure that they are constantly being updated and improved;

d) Any other function relating to the interpretation and application of said documents that the competent authorities may decide to grant it by mutual agreement.

The Joint Commission of Experts shall meet periodically in the Republic of Chile and the Argentine Republic.

*Article 23. Resolution of disputes*

1. The competent authorities shall resolve within no more than six months, through negotiations, differences over the interpretation of this Agreement and its administrative agreements, based on a report by the Joint Commission of Experts.

2. In the event of the aforementioned deadline passing without the differences having been resolved, either one of the Parties may request the constitution of a panel of experts, comprised of three members who are qualified in social security matters.

The experts shall be nominated by the Parties within thirty days of the date on which the formation of the panel is requested, each Party nominating one of its members. The third, who shall chair the panel, shall be appointed by both Parties and shall not be a national of either.

The panel shall establish the rules of procedure by which it shall be governed.

Within sixty days from the date when it was constituted, the panel shall present a report setting forth its conclusions, which shall be binding and final for the Parties.

TITLE V. INTERIM PROVISIONS

*Article 24. Calculation of periods prior to the entry into force of the Agreement*

The periods of insurance completed in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into consideration when determining the entitlement to the benefits recognised under this Agreement.

TITLE VI. FINAL PROVISIONS

*Article 25. Substitution of the Agreement of 1971*

This Agreement shall replace in all its parts the Agreement on social security signed by the Republic of Chile and the Argentine Republic on 17 October 1971.

*Article 26. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following upon the date of the last notification by means of which the Parties inform each other

of the domestic constitutional and legal requirements for its ratification having been fulfilled.

2. The entitlements in the process of accrual at the time of entry into force of this Agreement shall be governed by its provisions or by those contained in the Agreement of 1971, depending on which are most favourable.

*Article 27. Duration*

This Agreement shall be of an indefinite duration and may be terminated at any time by either of the Parties by means of a written notification, twelve months in advance, at the end of which it shall cease to have effect.

*Article 28. Guarantee of accrued entitlements or entitlements in the process of accrual*

In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to govern the entitlements accrued. Entitlements in the process of accrual at the time of expiry of this Agreement shall be regulated by mutual agreement of the Contracting Parties.

DONE at the city of Buenos Aires, on 26 April 1996, in two originals, each being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister of Foreign Relations, International Commerce and Worship

For the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili,

Animés du désir de régler leurs rapports dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les expressions et les termes figurant ci-dessous ont la signification suivante :

a) Le terme « autorité compétente » désigne, pour la République du Chili, le Ministère du travail et de la sécurité sociale, et pour la République argentine, le Ministère du travail et de la sécurité sociale;

b) Le terme « institution compétente » désigne l'institution ou l'organisme chargé d'appliquer les législations visées à l'article 2 de cet Accord;

c) Le terme « organisme de liaison » désigne le bureau ou la dépendance qui, dans chacune des Parties contractantes, est désigné par l'autorité compétente respective afin de coordonner l'application du présent Accord au sein des institutions compétentes;

d) Le terme « période d'assurance » désigne toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance;

e) Le terme « prestation » désigne toute retraite ou pension, y compris tous suppléments, allocations et augmentations;

f) Le terme « travailleur dépendant » désigne toute personne qui exerce une activité rémunérée dans le cadre d'un lien de subordination et de dépendance;

g) Le terme « travailleur indépendant ou autonome » désigne toute personne qui exerce une activité pour son propre compte;

h) Le terme « ayant cause ou bénéficiaire » désigne toute personne qui dispose de cette qualité conformément à la législation applicable;

i) Le terme « législation » désigne les lois, décrets, règlements et autres dispositions relatives aux systèmes ou régimes de sécurité sociale visés à l'article 2, en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation qui s'applique.

*Article 2. Champ d'application matériel*

1. Le présent Accord s'applique :

A) En ce qui concerne la République du Chili, aux législations sur :

a) Le nouveau système de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, fondé sur la capitalisation individuelle;

b) Les plans de pensions de vieillesse, invalidité et de survivant, gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle (Instituto de Normalización Previsional);

c) Les régimes de prestations pour les soins de santé, uniquement aux fins des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4.

B) En ce qui concerne la République argentine, aux législations sur :

a) Le Système intégré des retraites et pensions, ainsi que tout autre régime qui couvre les contingences de la vieillesse, de l'invalidité et le décès, fondé sur la capitalisation individuelle ou sur le système de répartition (sistema de reparto);

b) Le régime d'allocations familiales pour les retraités et les pensionnés qui résident en République argentine;

c) Les régimes de prestations d'aide médicale pour les retraités et les pensionnés.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux législations qui à l'avenir modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3. Champ d'application personnel*

Le présent Accord s'applique aux travailleurs qui sont ou ont été soumis à la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou des deux Parties contractantes, indépendamment de leur nationalité, ainsi qu'à leurs ayant causes ou bénéficiaires.

*Article 4. Égalité de traitement*

1. Les travailleurs de l'une des Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, sont soumis aux mêmes obligations et auront les mêmes droits que les travailleurs de l'autre Partie, quand ils résident sur le territoire de cette dernière.

2. De même, les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante et perçoivent des prestations pour vieillesse, invalidité et survie, conformément à la législation de cette dernière Partie, auront les mêmes droits et obligations que les ressortissants de cette dernière Partie, en ce qui concerne les prestations d'aide médicale.

*Article 5. Paiement des prestations à l'étranger*

1. Les prestations acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, y compris les augmentations et améliorations, ne peuvent être réduites, suspendues ou éteintes du fait que le pensionné ou le retraité réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations mentionnées au paragraphe précédent, dues par l'une des Parties contractantes seront payées aux retraités ou pensionnés de l'autre Partie qui résident sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions et de valeur égale que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant dans cet État tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 6. Règle générale*

Le travailleur sera soumis à la législation de la Partie contractante où il exerce son activité professionnelle, indépendamment de la Partie dans laquelle il est domicilié ou de la Partie où son employeur aurait son siège, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 7.

### *Article 7. Règles particulières*

1. Les personnes qui, conformément aux dispositions du droit diplomatique et consulaire, ou en vertu d'accords particuliers, sont exemptées du régime de la sécurité sociale de la Partie d'accueil, seront soumises aux règles applicables.

2. Le travailleur de l'une des Parties contractantes envoyé par une entreprise ayant son siège dans l'une d'elle pour exercer son activité sur le territoire de l'autre Partie, continuera à être soumis à la législation de la première, pour autant que le séjour dans le pays d'accueil ne dépasse pas une durée de 24 mois. Si en vertu de circonstances imprévisibles la durée du travail devait dépasser ce délai, ladite législation pourra continuer d'être appliquée au travailleur pour autant que l'autorité compétente du pays d'accueil donne son accord.

Les mêmes règles seront appliquées aux travailleurs qui exercent habituellement une activité indépendante sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui déménagent sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer cette activité.

3. Le personnel navigant des entreprises de transport aérien et le personnel des entreprises de transport terrestre, continueront à être soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

4. Les membres d'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants, seront soumis à la législation de cet État. Toute autre personne travaillant au chargement, au déchargement, à la réparation du navire et à la surveillance dans le port, sera soumise à la législation de l'État où se trouve le navire.

5. Le fonctionnaire qui serait envoyé par l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, sera soumis à la législation de la première Partie, sans limite de temps.

### *Article 8. Dérogations*

À la demande du travailleur et de l'employeur, ou du travailleur indépendant ou autonome, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des dérogations aux dispositions des articles 6 et 7.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1. RÈGLES GÉNÉRALES

*Article 9. Totalisation des périodes d'assurance*

1. Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, sont totalisées, si nécessaire, aux périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, pour autant que ces périodes ne se superposent pas. Le calcul des périodes correspondantes sera soumis à la législation de la Partie chargée de le réaliser.

2. Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne sous la législation de l'une des Parties sont inférieures à un an, et si la législation de cette Partie n'octroie pas de droits, considérant uniquement ces périodes, l'institution compétente de cette Partie ne sera pas obligée d'octroyer des prestations à cette personne en ce qui concerne ces périodes, conformément au présent Accord.

*Article 10. Calcul des prestations dans les cas de totalisation*

1. Chaque institution compétente déterminera conformément à sa propre législation et en tenant compte de la totalisation des périodes, le cas échéant, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations.

2. Si c'est le cas, elle déterminera le montant ou le bénéfice des prestations auquel l'intéressé aurait droit comme si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies sous sa propre législation et, aux fins du paiement de la prestation, elle calculera le montant des paiements à effectuer sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies dans la Partie qui procède au calcul et le nombre total des périodes effectuées dans les deux Parties contractantes.

*Article 11. Assimilation des périodes d'assurance*

Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, certaines prestations ne sont accordées que si le travailleur était assujéti à ladite législation au moment où se produit l'événement qui donne droit à la prestation, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur était assuré en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, lorsqu'il recevra une pension de cette Partie contractante, ou s'il a droit à une prestation versée par cette Partie.

*Article 12. Détermination de l'invalidité*

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique. Les

reconnaisances médicales nécessaires seront effectuées par l'institution du lieu de résidence, à la demande de l'institution compétente.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le demandeur met à disposition de l'institution compétente de l'autre Partie, à la demande de celle-ci et gratuitement, les rapports et documents médicaux qu'elle a en sa possession.

## CHAPITRE 2. DISPOSITIONS APPLICABLES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

### *Article 13. Prestations conformes à la législation chilienne*

1. Les adhérents à un administrateur de fonds de pension financent leur retraite en République du Chili avec le solde accumulé dans leurs comptes individuels de capitalisation. Au cas où ce solde est insuffisant pour financer une retraite d'un montant au moins égal à celui de la retraite minimale garantie par l'État, l'adhérent en question a le droit, conformément aux dispositions de l'article 9, de regrouper ses périodes d'assurance afin de pouvoir prétendre au versement de la pension minimale de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires de pensions de survivant jouissent du même droit.

2. Pour vérifier que les exigences fixées par les dispositions légales chiliennes nécessaires pour bénéficier d'une retraite anticipée au titre du Nouveau système de pensions sont respectées, les adhérents ayant obtenu le versement d'une retraite conformément à la législation argentine sont considérés comme des retraités du système de pension tel qu'indiqué au paragraphe 4.

3. Les travailleurs affiliés au Nouveau système de pensions en République du Chili pourront intégrer volontairement ce système de retraite en tant que travailleurs indépendants pendant toute période de résidence en République argentine, sans préjudice du respect de la législation de ce pays en matière d'obligation de verser des cotisations. Les personnes ayant choisi de recourir à cette possibilité sont libérées de l'obligation de contribuer au système de soins de santé.

4. Les adhérents d'un système de retraite administré par l'Institut de normalisation prévisionnelle ont également le droit de grouper leurs périodes d'assurance, conformément aux dispositions des articles 9 et 10, pour obtenir les prestations prévues dans la législation qui leur est applicable.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 4 du présent article, l'institution compétente fixe le droit à la prestation conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10. Cependant, lorsque la somme des périodes d'assurance qui peuvent être calculées par les deux Parties contractantes excède la période établie dans la législation chilienne pour avoir droit à une pension complète, il ne sera pas tenu compte des années excédentaires dans ce calcul.

6. Si, lors de la détermination de la base du calcul de la pension, l'institution compétente chilienne doit tenir compte des périodes d'assurance accomplies dans la République argentine, au lieu du salaire de base au titre de pension, c'est le revenu minimum en vigueur au Chili pendant la période à substituer qui sera appliqué, pour les adhérents aux régimes administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.



7. Les examens médicaux visés au paragraphe 5 de l'article 17 seront effectués par la Commission de la médecine préventive et de l'invalidité (Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez, COMPIN).

*Article 14. Prestations de soins de santé pour les pensionnés*

Les personnes qui perçoivent des prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivant, conformément à la législation argentine et qui résident au Chili, auront le droit de s'affilier aux régimes de santé chiliens dans les mêmes conditions que les personnes qui sont considérées comme des pensionnés au titre de la législation chilienne.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS APPLICABLES À LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

*Article 15. Prestations conformes à la législation argentine*

1. Les adhérents à un fonds de retraites et de pensions financent leur retraite en République argentine avec le solde accumulé dans leurs comptes individuels de capitalisation.

2. Aux prestations octroyées par le Système de capitalisation argentin, seront ajoutées celles qui sont versées par le Régime prévisionnel public, quand les intéressés satisfont aux conditions établies par la législation en vigueur, en appliquant, le cas échéant, l'article 9, et pour le calcul de ces prestations, la procédure visée à l'article 10 du présent Accord.

3. Dans le cas où les fonds du compte individuel seraient insuffisants, les adhérents auront droit aux prestations du Régime prévisionnel public, selon les conditions indiquées préalablement.

4. Les travailleurs affiliés au Système intégré de retraites et pensions pourront intégrer volontairement ce système de cotisations prévisionnelles en tant que travailleurs indépendants pendant toute période de résidence en République du Chili, sans préjudice du respect de la législation de ce pays en matière d'obligation de verser des cotisations. Les personnes ayant choisi de recourir à cette possibilité sont libérées de l'obligation de verser des cotisations pour financer les prestations d'aide médicale en République argentine.

5. Le paiement des allocations familiales ne se fera que pour les retraités et les pensionnés de la République argentine qui ont leur résidence permanente dans ce pays.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 16. Introduction de demandes, déclarations et recours dans les délais*

Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès des auto-

rités et institutions correspondantes de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie.

*Article 17. Assistance réciproque*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions compétentes des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

2. Les autorités et institutions des deux Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles et avec les personnes intéressées. Elles pourront également, si nécessaire, communiquer au travers des canaux diplomatiques et consulaires.

3. Les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'une des Parties contractantes pourront s'adresser aux autorités et institutions de l'autre Partie dans le but d'obtenir les renseignements nécessaires pour veiller aux intérêts des personnes auxquelles s'applique le présent Accord. Elles ont la faculté de représenter ces personnes sans que des pouvoirs spéciaux soient nécessaires.

4. Conformément aux dispositions du droit diplomatique et consulaire, les agents diplomatiques et consulaires pourront, dans l'exercice de leurs facultés de protection des personnes et des intérêts de leurs ressortissants, venir en aide aux personnes mentionnées au paragraphe précédent, sans autres formalités que leur qualité en tant que tels.

5. L'institution compétente de l'une des Parties devra effectuer, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie, les examens médico-légaux relatifs aux intérêts qui se trouvent sur son propre territoire. Les frais entraînés par ces examens médicaux, y compris les examens spécialisés, nécessaires à l'octroi des prestations, ainsi que les frais connexes, seront à la charge de l'institution qui les a réalisés.

*Article 18. Exemption d'impôts, droits et exigences de légalisation*

1. Le bénéfice des exemptions des droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires ou d'autres analogues, prévus par la législation de l'une des Parties contractantes, est étendu aux certificats et documents qui sont délivrés par les institutions de l'autre Partie aux fins de l'application du présent Accord.

2. Toutes les pièces administratives et documents qui sont délivrés par une institution de l'une des Parties aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de légalisation ou autres formalités similaires pour leur utilisation par des institutions de l'autre Partie.

*Article 19. Modalités de paiement et dispositions relatives aux devises*

1. Les paiements à effectuer au titre du présent Accord pourront se faire dans la monnaie de la Partie contractante qui effectue le paiement ou en dollars des États-Unis.

2. Si l'une des Parties impose des restrictions sur les devises, les deux Parties conviendront sans délais des mesures nécessaires pour assurer les transferts entre les territoires des deux Parties de toute somme qui doit être versée au titre du présent Accord.

*Article 20. Recouvrement de paiements indus*

Lorsque l'institution compétente de l'une des Parties a versé à un pensionné ou à un retraité une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par sa propre législation, demander à l'institution compétente de l'autre Partie, de retenir le montant payé en trop sur le montant des arrérages que, le cas échéant, elle doit payer au pensionné ou au retraité, ou, si cela s'avérait insuffisant, sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites de sa propre législation et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

*Article 21. Attributions des autorités compétentes*

Les autorités compétentes des Parties contractantes doivent :

- a) Établir les arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord;
- b) Désigner les organismes de liaison respectifs;
- c) Se communiquer toutes mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application du présent Accord;
- d) Se prêter leurs bons offices et la collaboration technique et administrative la plus large possible aux fins de l'application du présent Accord;
- d) Constituer une commission mixte d'experts, composée de représentants de chacune des Parties contractantes.

*Article 22. Commission mixte d'experts*

La Commission mixte d'experts aura les fonctions suivantes :

- a) Vérifier l'application de l'Accord, des arrangements administratifs pour son application et autres documents additionnels;
- b) Conseiller les autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, sur l'application du présent Accord, les dispositions administratives et autres documents complémentaires à établir;
- c) Proposer aux Gouvernements respectifs, par l'intermédiaire des autorités compétentes, les éventuels modifications, élargissements et règles complémentaires des documents cités, afin d'obtenir leur mise à jour constante et leur amélioration;
- d) Toute autre fonction qui se rapporte à l'interprétation et à l'application de ces documents, qui lui serait confiée d'un commun accord par les autorités compétentes.

La Commission mixte d'experts se réunira périodiquement au Chili et en Argentine.

*Article 23. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes doivent régler, dans les six mois, moyennant des négociations, les différends relatifs à l'interprétation du présent Accord et de ses arrangements administratifs, après en avoir informé la Commission mixte d'experts.

2. Une fois expiré le délai mentionné au point précédent sans que les différends aient pu être résolus, chacune des Parties peut demander la constitution d'un groupe d'experts, composé de trois membres qualifiés en matière de sécurité sociale.

Les experts seront nommés par les Parties dans les trente jours à compter de la demande de constitution du groupe. Chacune des Parties devra nommer l'un de ses membres et le troisième, qui le préside, sera choisi par les deux Parties et ne pourra être un ressortissant d'aucune des Parties.

Le groupe d'experts établit les règles de procédure qui le régissent.

Dans les soixante jours à compter de sa constitution, le groupe d'experts doit préparer un rapport et émettre ses conclusions, qui seront définitives et obligatoires pour les Parties.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

##### *Article 24. Calcul des périodes antérieures à la période de validité de l'Accord*

Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront prises en considération pour la détermination du droit aux prestations qui sont reconnues au titre de celui-ci.

#### TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 25. Substitution de l'Accord de 1971*

Le présent Accord remplace en tous points l'Accord de sécurité sociale entre les Républiques argentine et du Chili du 17 octobre 1971.

##### *Article 26. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales de ratification respectives.

2. Les droits en voie d'acquisition au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord seront régis par les dispositions de celui-ci ou par celles de l'Accord de 1971, selon celles qui seraient les plus favorables.

##### *Article 27. Durée*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncée à tout moment par l'une des Parties, par notification écrite, avec un préavis de douze mois au terme duquel il cessera de produire ses effets.

*Article 28. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition*

En cas de dénonciation, les droits acquis en vertu dudit Accord seront maintenus. Les droits en voie d'acquisition au moment de l'extinction de l'Accord seront réglés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

FAIT à Buenos Aires, le 26 avril 1996, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

Ministre des relations extérieures